

presents
Johann Sebastian Bach
The Passion of Our Lord according to St Matthew, BWV 244
in 5.0 High-Resolution Surround Sound
in Christ the King Lutheran Church, Houston

	Part One	
1	Chorus - Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen	7:06
2	Evangelist, Jesus - Da Jesus diese Rede vollendet hatte	:39
3	Chorale - Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen	:43
4	Evangelist, Jesus, Chorus - Da versammelten sich die Hohenpriester	3:08
5	Recitative - Du lieber Heiland du	:55
6	Aria - Buß und Reu	4:00
7	Evangelist, Judas - Da ging hin der Zwölfen einer	:41
8	Aria - Blute nur, du liebes Herz	4:39
9	Evangelist, Jesus, Chorus - Aber am ersten Tag der süßen Brot	2:09
10	Chorale - Ich bin's, ich sollte büßen	:47
11	Evangelist, Jesus, Judas - Er antwortete und sprach	3:07
12	Recitative - Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt	1:32
13	Aria - Ich will dir mein Herze schenken	3:26
14	Evangelist, Jesus - Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten	1:08
15	Chorale - Erkenne mich, mein Hüter	:54
16	Evangelist, Jesus, Peter - Petrus aber antwortete und sprach zu ihm	1:03
17	Chorale - Ich will hier bei dir stehen	:53
18	Evangelist, Jesus - Da kam Jesus mit ihnen	1:33
19	Recitative with Chorus - O Schmerz! Hier zittert das gequälte Herz	2:13
20	Tenor Aria with Chorus - Ich will bei meinem Jesum wachen	5:16
21	Evangelist, Jesus - Und ging hin ein wenig	:47
22	Recitative - Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder	1:08
23	Bass Aria - Gerne will ich mich bequemen	4:09
24	Evangelist, Jesus - Und er kam zu seinen Jüngern	1:19

27	Duet with Chorus – So ist mein Jesus nun gefangen	5:14
28	Evangelist, Jesus – Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren	2:22
29	Chorus – O Mensch, beweine deine Sünde groß	7:06
	Part Two	
30	Alto Aria with Chorus – Ach, nun ist mein Jesus hin	3:57
31	Evangelist – Die aber Jesum gegriffen hatten	1:08
32	Chorale – Mir hat die Welt trüglicherweise gerichtet	:40
33	Evangelist, Witnesses, High Priest – Und wiewohl viel falsche Zeugen	1:15
34	Recitative – Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille	:57
35	Tenor Aria – Gedult, Gedult!	3:51
36	Evangelist, Jesus, High Priest, the Crowd – Und der Hohenpriester	2:12
37	Chorale – Wer hat dich so geschlagen?	:44
38	Evangelist, Peter, Maids, Chorus – Petrus aber saß draußen	2:27
39	Alto Aria – Erbarme dich, mein Gott	6:27
40	Chorale – Bin ich gleich von dir gewichen	:59
41	Evangelist, Judas, High Priests, Chorus – Des Morgens aber	2:01
42	Bass Aria – Gebt mir meinen Jesum wieder	3:02
43	Evangelist, Jesus, Pilate – Sie hielten aber einen Rat	2:17
44	Chorale – Befiehl du deine Wege	:51
45	Evangelist, Pilate, Pilate's wife, Chorus – Auf das Fest	2:36
46	Chorale – Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe	:44
47	Evangelist, Pilate – Der Landpfleger sagte	:13
48	Recitative – Er hat uns allen wohlgetan	1:12
49	Soprano Aria – Aus Liebe will mein Heiland sterben	4:49
50	Evangelist, Pilate, Chorus – Sie schrienen aber noch mehr	2:09
51	Recitative – Erbarm es, Gott	1:10
52	Alto Aria – Können Tränen meiner Wangen	8:10
53	Evangelist, Chorus – Da nahmen die Kriegsknechte	1:08
54	Chorale, with the Congregation – O Haupt, voll Blut und Wunden	1:52
55	Evangelist – Und da sie ihn verspottet hatten	:51

59	Recitative – Ach Golgatha, unselges Golgatha	1:24
60	Alto Aria with Chorus – Sehet, Jesus hat die Hand	3:17
61	Evangelist, Jesus, Chorus – Und von der sechsten Stunde	2:48
62	Chorale – Wenn ich einmal soll scheiden	1:07
63	Evangelist – Und siehe da	2:38
64	Recitative – Am Abend, da es kühle war	2:35
65	Bass Aria - Mache dich, mein Herze, rein	6:41
66	Evangelist, Pilate, Chorus – Und Joseph nahm den Leib	3:01
67	Recitative with Chorus – Nun ist der Herr zur Ruh gebracht	1:47
68	Chorus – Wir setzen uns mit Tränen nieder	5:42

The Bach Choir and Orchestra Houston
Rick Erickson, director

Matthias Weichert, Jesus – Tony Boutté, Evangelist
Jackson Felder, Judas – Christopher Besch, Peter & Pilate
Sigurd Melvaer Øgaard, organ continuo
Renée Rybolt, Kyla Knox – soprano soloists
Rebecca Seekatz, Teresa Procter – alto soloists
Patrick Perez, Alexander Scheuermann – tenor soloists
Cristopher Besch, Jackson Felder – bass soloists
The Houston Boychoir - Carole Nelson, artistic director

Recorded 29 March & 3 April 2015 in Christ the King Lutheran Church, Houston
Producer & Recording Engineer – John Gladney Proffitt

FULL TEXTS AND TRANSLATIONS MAY BE DOWNLOADED FROM
WWW.HIGHDEFTAPETRANSFERS.COM

About the Artists

Baritone **Matthias Weichert** (Jesus) was born in 1955 in Frankenberg, Saxony, and received his first musical education as a member of the world-renown St. Thomas

Komische Oper Berlin, the Staatsoper Berlin and the Oper Leipzig. Weichert is a winner of the Robert-Schumann Prize (1981), the Hugo-Wolf Prize (1987) and was awarded a scholarship by the Bayreuth Festival in 1988. He retired from a 20-year career on the opera stage in summer 2000, and since then he has been active as a freelance concert and oratorio singer. Since 1997 Weichert has taught at the Conservatory of Church Music in Dresden and has been Professor of Voice at the University of Music Carl Maria von Weber in Dresden since 2002. In keeping with a longstanding tradition among singers of the role of Jesus in Bach's Passion, Weichert sings from memory.

Tenor **Tony Boutté** (the Evangelist, St. Matthew) made his professional debut as Orfeo in the Monteverdi Cycle with Skylight Opera of Milwaukee. Since then he has appeared in a wide range of roles, including Ottavio in Don Giovanni, Acis in Handel's Acis & Galatea, and Ghandi in the Philip Glass opera Satyagraha. As an oratorio and concert singer, Boutté has performed with such ensembles as Les Arts Florissants, Tafelmusik, Washington Bach Consort, New York Collegium, Boston Baroque, Violons du Roy, Orchestra of St. Luke's and Musica Angelica. He has performed numerous premieres, including John Eaton's Benjamin Button, Douglas Cuomo's Arjuna's Dilemma, Michael Gordon's Chaos, Betsy Jolas's Motet III, Philip Glass's In the Penal Colony and Bang on Can's Carbon Copy Building. His festival performances include Salzburg, Aspen, Bard, Schleswig-Holstein, Settembre, Aldeburgh, Versailles Autumn Festival and Tage Alte Muzik Regensburg. He made his Carnegie Hall debut in 2006 in Handel's Messiah with Masterworks Chorus. Boutté is currently on the voice faculty of the University of Miami's Frost School of Music and co-directs ARCANUM, a Baroque ensemble based in Miami.

NOTES ON THE MUSIC

In 1829, composer Felix Mendelssohn conducted the *Passion According to St. Matthew* in Berlin after the work had lain dormant for nearly a century, thereby inaugurating widespread and lasting interest in both J. S. Bach (1685 – 1750) and the massive and weighty *Passion* itself. Written in 1727 during Bach's prolific tenure as music director of Leipzig's churches, *St. Matthew* was first performed on Good Friday 1727 in the city's Thomaskirche. It was one of two Passion settings to survive intact from the five that Bach apparently wrote, according to his 1754 obituary. Out of Bach's Passion settings, *St. Matthew* seems to have been a favorite; he conducted it

Organized into two enormous parts, with a lengthy Good Friday sermon preached in-between, the work calls for two choirs in eight parts, two instrumental ensembles, and soloists. The libretto by the poet Picander, whose texts Bach frequently set, drew primarily from the Gospel of Matthew with interspersed poetic meditations and pre-existing chorale texts. Conductor John Eliot Gardiner observes that Bach's scoring and pacing of Picander's libretto creates multiple "subjectivities," as choirs, soloists, and instrumental obbligatos explore a vast range of emotional responses to the Passion from different vantage points. Central themes include the collective and individual guilt, repentance, and judgment of the characters in Matthew's narrative, along with the correlating response of penitent listeners in the present.

The work's sixty-eight movements include choruses and arias on Picander's poetry, recitatives on the gospel texts, and chorales. The eight chorale tunes, some used more than once, would have been well-known in Leipzig. The sternly dramatic opening chorus of Part I, in the relentless tread of its 6/8 time signature and tension between E minor and G major, announces the work's intent to wade into the deep theological waters of Christianity's central paradox: the life-giving death of Christ. According to Bach scholar Christoph Wolff, this early "...tension between major and minor modes is never resolved..." – not even in the closing chorus. Instead, this fundamental harmonic unease escalates throughout the work, and in Wolff's analysis, achieves catharsis only in the triumphant trumpet fanfares and major mode of the Easter Sunday cantata that would have occurred two days later in the Thomaskirche.

After the Reformation, many Roman Catholic churches reaffirmed the doctrinal and liturgical centrality of the Passion through enormous altarpieces displaying Christ's crucifixion, installed above the Eucharistic table. In the relative absence of such artwork in German Lutheran churches, the Passion settings of composers such as Bach, Kuhnau, and Telemann provided their congregations with an aesthetic aid to devotional meditation on Good Friday. Thanks to these Passion soundscapes, listeners could imaginatively identify with the Gospel accounts of Christ's Passion and perhaps more effectively personalize Christ's atonement. In its cosmic

Bach Choir and Orchestra Houston

Choir 1

Soprano: Renée Rybolt*, Elizabeth Lutz, Amber Jamison

Alto: Sarah Brindley, Rebecca Seekatz*, Amanda Watson

Tenor: Patrick Perez*, Jack Swanson

Bass: Christopher Besch*, Benjamin Hall

Violin: Oleg Sulyga (concertmaster), Laura Cividino, Alana Youssefian

Viola: Erika Lawson

Violoncello: Barrett Sills

Violone: Deborah Dunham

Flute: Colin St. Martin, Ysmael Reyes

Oboe: Curtis Foster, Sarah Heubsch

Choir 2

Soprano: Veronique Eberhard, Kyla Knox*, Kaci Timmons

Alto: Rebecca Castillo, Vicki Gorman, Teresa Procter*

Tenor: Corey Estelle, Alexander Scheuermann*

Bass: Jackson Felder*

Oboe: Maryanna Bryant, Cameron Kirkpatrick
Viola da gamba: Mary Springfels

* Aria soloist

Houston Boychoir, *soprano in ripieno*, movements 1 and 29

TEXTS AND TRANSLATIONS FOR DOWNLOAD

PART 1

1. CORI

Kommt, ihr Töchter, helft	Come, you daughters, help
mir klagen,	me lament,
sehst - Wen? - den	behold - Whom? - the
Bräutigam,	bridegroom,
seht ihn - Wie? - als wie ein	behold him - How? - just like
Lamm!	a lamb!
O Lamm Gottes, unschuldig	O Lamb of God, innocently

allzeit erfunden geduldig,	always patiently composed,
wiewohl du warest	even as you were
verachtet.	condemned.
Seht - Wohin? - auf unsre	Look - To where? - upon
Schuld;	our guilt;
All Sünd hast du getragen,	You have shouldered all sin,
sonst müßten wir verzagen.	otherwise we would have to
	despair.
seheth ihn aus Lieb und Huld	behold him, out of love and
	grace,
Holz zum Kreuze selber	bearing the wood of the
tragen!	cross himself!
Erbarm dich unser, o Jesu!	Have mercy upon us, O Jesus!

2. RECITATIVO

EVANGELIST Da Jesus diese Rede	When Jesus had finished
vollendet hatte,	these parables
sprach er zu seinen Jüngern:	he said to his disciples:
JESUS Ihr wisset, daß nach	You know that in two days it
zweien Tagen Ostern wird,	will be Passover,
und des Menschen Sohn	and the Son of Man will be
wird überantwortet	delivered up
werden, daß er gekreuziget	in order to be crucified.
werde.	

3. CORALE

Herzliebster Jesu,	Jesus, dearest of the heart,
was hast du verbrochen,	what crime have you
	committed
daß man ein solch scharf	that one would pronounce so
Urteil hat gesprochen?	severe a sentence?
Was ist die Schuld,	What is the guilt,
in was für Missetaten	for what transgressions

EVANGELIST Da versammelten	Then the chief priests and
sich die Hohenpriester	the scribes
und Schriftgelehrten und die	and the elders of the people
Ältesten im Volk	gathered
in dem Palast des	in the palace of the high
Hohenpriesters,	priest,
der da hieß Kaiphas,	who was called Caiaphas,
und hielten Rat, wie sie	and they plotted how they
Jesum mit Listen	might cunningly capture and
griffen und töteten.	kill Jesus.
Sie sprachen aber:	They said however:

4b. CORI

Ja nicht auf das Fest,	Yes, just not on the Feast [of
	Passover] so that
auf daß nicht ein Aufruhr	there not be an uprising
werde im Volk.	among the people.

4c. RECITATIVO

EVANGELIST Da nun Jesus war	Now then, as Jesus was in
zu Bethanien,	Bethany
im Hause Simonis des	at the house of Simon the
Aussätzigen,	Leper,
trat zu ihm ein Weib, die	a woman came to him with a
hatte ein Glas	flask
mit köstlichem Wasser und	of costly perfume and
goß es auf sein Haupt,	anointed his head,
da er zu Tische saß.	as he sat at the table.
Da das seine Jünger sahen,	When the disciples saw this
wurden sie unwillig und	they became upset and said:
sprachen:	

4d. CORO

Wozu dienet dieser Unrat?	What merits such a waste?
---------------------------	---------------------------

und den Armen gegeben
werden.

at a high price and given to
the poor.

4e. RECITATIVO

EVANGELIST Da das Jesus
merkete, sprach er zu ihnen:

As Jesus was aware of this,
he said to them:

JESUS Was bekümmert ihr das
Weib?

Why do you bother this
woman?

Sie hat ein gut Werk an mir
getan.

She has done a good deed for
me.

Ihr habet allezeit Arme bei
euch,
mich aber habt ihr nicht
allezeit.

You will always have the
poor with you,
but you will not always have
me.

Daß sie dies Wasser hat auf
meinen Leib gegossen,
hat sie getan, daß man mich
begraben wird.

In anointing my body with
this perfume
she has so acted, that I be
readied for burial.

Wahrlich, ich sage euch, wo
dies Evangelium
geprediget wird in der
ganzen Welt,
da wird man auch sagen zu
ihrem Gedächtnis,
was sie getan hat.

Verily, I say to you, wherever
this gospel
is preached in the entire
world
there they will also speak in
remembrance
of her for what she has done.

5. RECITATIVO ALTO

Du lieber Heiland du,
wenn deine Jünger töricht
streiten,
daß dieses fromme Weib
mit Salben deinen Leib
zum Grabe will bereiten,

You dear Savior you,
when your disciples foolishly
quarrel
about this pious woman
wanting to prepare your
body
for the tomb with ointment,

ein Wasser auf dein Haupt
zu gießen!

anoint your head along with
the perfume!

6. ARIA ALTO

Buß und Reu

Penance and remorse

knirscht das Sündenherz
entzwei,

gnash the sinful heart in two,

daß die Tropfen meiner
Zähren

that the drops of my tears

angenehme Spezerei,

might yield fragrant spices

treuer Jesu, dir gebären.

for you, devoted Jesus.

7. RECITATIVO

EVANGELIST Da ging hin der
Zwölfen einer,
mit Namen Judas Ischarioth,
zu den Hohenpriestern und
sprach:

Then one of the twelve,
by the name of Judas Iscariot,

JUDAS Was wollt ihr mir
geben?

went to the chief priests and
said:
What are you willing to give
me

Ich will ihn euch verraten.

if I betray him to you?

EVANGELIST Und sie boten ihm
dreißig Silberlinge.

And they offered him thirty
silver pieces.

Und von dem an suchte er
Gelegenheit, daß er ihn
verriete.

And from that moment on he
sought
opportunity to betray him.

8. ARIA SOPRANO

Blute nur, du liebes Herz!

Simply bleed, you dear heart!

Ach! ein Kind, das du
erzogen,

Alas! a child, that you reared,

das an deiner Brust gesogen,

that nursed at your breast,

droht den Pfleger zu

threatens to murder its

9a. RECITATIVO

EVANGELIST Aber am ersten
Tage der süßen Brot
traten die Jünger zu Jesu
und sprachen zu ihm:

But on the first day of
unleavened bread
the disciples approached
Jesus and said to him:

9b. CORO

Wo willst du, daß wir dir
bereiten,
das Osterlamm zu essen?

Where do you want us to
prepare
for you to eat the Passover
Lamb?

9c. RECITATIVO

EVANGELIST Er sprach:
JESUS Gehet hin in die Stadt zu
einem
und sprecht zu ihm:

Der Meister läßt dir sagen:
Meine Zeit ist hier, ich will
bei dir
die Ostern halten mit
meinen Jüngern.

EVANGELIST Und die Jünger
taten,
wie ihnen Jesus befohlen
hatte,
und bereiteten das
Osterlamm.
Und am Abend setzte er sich
zu Tische mit den Zwölfen.
Und da sie aßen, sprach er:

JESUS Wahrlich, ich sage euch:
Einer unter euch wird mich

He replied:
Go into the city, up to a man
and say to him:

The master says to you:
My time is here, I will hold
Passover
at your home with my
disciples.

And the disciples did
as Jesus had directed them

and prepared the Passover
Lamb.

And that evening he sat
at the table with the twelve.

And as they ate, he spoke:

Verily I say to you,
one among you will betray

EVANGELIST Und sie wurden
sehr betrübt
und huben an, ein jeglicher
unter ihnen,
und sagten zu ihm:

And they became greatly
distressed
and proceeded, one after the
other,
to say to him:

9e. CORO

Herr, bin ich's?

Lord, is it I?

10. CORALE

Ich bin's, ich sollte büßen,
an Händen und an Füßen
gebunden in der Höll.

It is I, I should atone for it,
bound hand and foot in hell.

Die Geißeln und die Banden
und was du ausgestanden,
das hat verdienet meine
Seel.

The lashes and the shackles
and all you have to endure,
these were earned by my
soul.

11. RECITATIVO

EVANGELIST Er antwortete und
sprach:

He answered saying:

JESUS Der mit der Hand mit
mir in die Schüssel tauchet,
der wird mich verraten.

The one who dips his hand in
the bowl with me,
he will betray me.

Des Menschen Sohn gehet
zwar dahin,
wie von ihm geschrieben
stehet;

The Son of Man hence goes
forth
as it has been written of him;

doch wehe dem Menschen,
durch welchen des
Menschen Sohn verraten
wird!

but woe to that person
by whom the Son of Man is
betrayed!

EVANGELIST Da antwortete
Judas, der ihn verriet,
und sprach:
JUDAS Bin ich's, Rabbi?

EVANGELIST Er sprach zu ihm:

JESUS Du sagest's.

EVANGELIST Da sie aber aßen,
nahm Jesus das Brot,
dankete und brach's
und gab's den Jüngern und
sprach:

JESUS Nehmet, esset, das ist
mein Leib.

EVANGELIST Und er nahm den
Kelch und dankte,
gab ihnen den und sprach:

JESUS Trinket alle daraus;
das ist mein Blut des neuen
Testaments,
welches vergossen wird für
viele
zur Vergebung der Sünden.
Ich sage euch:

Ich werde von nun an nicht
mehr
von diesem Gewächs des
Weinstocks trinken
bis an den Tag, da ich's neu
trinken werde
mit euch in meines Vaters
Reich.

Then Judas, who would
betray him,
reacted saying:
Is it I, Rabbi?

He replied to him:

As you say.

While they ate, however,
Jesus took the bread, gave
thanks, broke it
and gave it to the disciples
saying:

Take, eat, this is my body.

And he took the cup and gave
thanks,
gave it to them and said:

Drink of it all of you;
this is my blood of the new
testament
which will be poured out for
many
for the forgiveness of sin.
I say to you:

I will henceforth not drink
again
of the fruit of the vine
until that day when I will
drink it anew
with you in my Father's
kingdom.

12. RECITATIVO SOPRANO

Wiewohl mein Herz in
Tränen schwimmt

Although my heart is awash
with tears

so macht mich doch sein
Testament erfreut:
sein Fleisch und Blut, o
Kostbarkeit,
vermacht er mir in meine
Hände.
Wie er es auf der Welt mit
denen Seinen
nicht böse können meinen,
so liebt er sie bis an das
Ende.

still his testament makes me
glad:
his flesh and blood, O
preciousness,
he confers on me, into my
hands.
As he could mean no harm
to his own in this world
so does he love them until
the end.

13. ARIA SOPRANO

Ich will dir mein Herze
schenken,
senke dich, mein Heil,
hinein!
Ich will mich in dir
versenken;
ist dir gleich die Welt zu
klein,
ei, so sollst du mir allein
mehr als Welt und Himmel
sein.

I want to present you my
heart,
immerse yourself within, my
salvation!
I want to engulf myself in
you;
even if the world is but slight
to you,
yea, you alone shall be to
me
greater than earth and sky.

14. RECITATIVO

EVANGELIST Und da sie den
Lobgesang gesprochen
hatten,
gingen sie hinaus an den
Ölberg.
Da sprach Jesus zu ihnen:
JESUS In dieser Nacht werdet
ihr euch alle ärgern an mir.

And after they had recited a
hymn
they went out to the Mount
of Olives.
There Jesus spoke to them:
In this night you will all turn
away from me.

und die Schafe der Herde
werden sich zerstreuen.
Wenn ich aber auferstehe,
will ich vor euch hingehen in
Galiläam.

and the sheep of the flock
will scatter.
But after I have risen
I will go before you into
Galilee.

15. CORALE

Erkenne mich, mein Hüter,
mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
mit Milch und süßer Kost,
dein Geist hat mich begabet
mit mancher Himmelslust.

Recognize me, my guardian,
my shepherd, herd me in!
From you, source of all good
things,
much good is done for me.
Your mouth has refreshed
me
with milk and sweet fodder,
your Spirit has endowed me
with many a heavenly
pleasure.

16. RECITATIVO

EVANGELIST Petrus aber
antwortete und sprach zu
ihm:

PETER Wenn sie auch alle sich
an dir ärgerten,
so will ich doch mich
nimmermehr ärgern.

EVANGELIST Jesus sprach zu
ihm:

JESUS Wahrlich, ich sage dir:
in dieser Nacht, ehe der
Hahn krähet

Peter however responded
saying to him:

Even if they all turn away
from you
still I myself certainly will
never turn away.

Jesus said to him:

Verily, I say to you:
in this night before the cock
crows

EVANGELIST Petrus sprach zu ihm:	Peter replied to him:
PETER Und wenn ich mit dir sterben müßte,	And even if I must die with you
so will ich dich nicht verleugnen.	still I will not deny you.
EVANGELIST Desgleichen sagten auch alle Jünger.	The same was said by all the other disciples as well.

17. CORALE

Ich will hier bei dir stehen; verachte mich doch nicht!	I will stand here beside you; just do not rebuke me!
Von dir will ich nicht gehen, wenn dir dein Herze bricht.	I will not leave you when your heart breaks.
Wenn dein Herz wird erblassen	When your heart expires
im letzten Todesstoß,	at the final stroke of death
alsdenn will ich dich fassen	even then will I hold you
in meinen Arm und Schoß.	in my arms to my bosom.

18. RECITATIVO

EVANGELIST Da kam Jesus mit ihnen	Then Jesus came with them to a garden called
zu einem Hofe, der hieß Gethsemane,	Gethsemane
und sprach zu seinen Jüngern:	and said to his disciples:
JESUS Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehe und bete.	Sit down here while I go in and pray.
EVANGELIST Und nahm zu sich Petrum	And he took with him Peter
und die zween Söhne Zebedäi	and the two sons of Zebedee

bis an den Tod, unto death,
bleibet hie und wachet mit remain here and keep watch
mir. with me.

19. RECITATIVO TENORE

E CORO

O Schmerz!	O pain!
Hier zittert das gequälte Herz;	Here trembles the tormented heart:
wie sinkt es hin,	how it swoons,
wie bleicht sein Angesicht!	how pale its countenance!
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?	What is the source of such plight?
Der Richter führt ihn vor Gericht.	The judge arraigns him before court.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.	There is no counsel, no defense, nothing.
Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;	Alas! my sins have smitten you;
Er leidet alle Höllenqualen,	He suffers all the torments of hell,
er soll vor fremden Raub bezahlen.	he shall pay for another's crime.
Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet was du erduldet.	I, alas Lord Jesus, am to blame for this which you endure.
Ach, könnte meine Liebe dir, mein Heil,	Oh, if my love for you, my salvation,
dein Zittern und dein Zagen vermindern	could lessen your trembling and apprehension
oder helfen tragen,	or help bear it,
wie gerne blieb ich hier!	how gladly I would remain here!

20. ARIA TENORE E CORO

so schlafen unsre Sünden
ein.

as our sins fall asleep.

Meinen Tod büßet seine
Seelennot;
sein Trauren machet mich
voll Freuden.

My death is atoned by his
soul's anguish;
his sorrows cause me to be
filled with joy.

Drum muß uns sein
verdienstlich Leiden
recht bitter und doch süße
sein.

Thus his commendable
suffering for us must
be truly bitter and still sweet.

21. RECITATIVO

EVANGELIST Und ging hin ein
wenig,
fiel nieder auf sein
Angesicht
und betete und sprach:

And he went in a bit further,
fell with his face to the
ground
and prayed saying:

JESUS Mein Vater, ist's
möglich,
so gehe dieser Kelch von
mir;
doch nicht wie ich will,
sondern wie du willst.

My Father if it is possible
then may this cup pass from
me;
yet not as I will,
rather as you will.

22. RECITATIVO BASSO

Der Heiland fällt vor seinem
Vater nieder;
dadurch erhebt er mich und
alle
von unserm Falle
hinauf zu Gottes Gnade
wieder.

The Savior fell down before
his Father;
thereby he raised me and
everyone
out of our snare
up into God's grace once
more.

in welchen Sünden dieser into which the sins of the
Welt world
gegossen sind und hässlich are poured and putridly
stinken, stink,
weil es dem lieben Gott for this is what our dear God
gefällt. desires.

23. ARIA BASSO

Gerne will ich mich Gladly I will bring myself
bequemen, to take up cross and chalice
Kreuz und Becher and even drink after the
anzunehmen, Savior does.
trink ich doch dem Heiland For his mouth
nach. which flows with milk and
Denn sein Mund, honey
der mit Milch und Honig has sweetened its contents
fließet, and the bitter taste of
hat den Grund und des suffering
Leidens herbe Schmach at his first sip.
durch den ersten Trunk
versüßet.

24. RECITATIVO

EVANGELIST Und er kam zu And he came back to his
seinen Jüngern disciples
und fand sie schlafend and found them asleep
und sprach zu ihnen: and said to them:
JESUS Könnet ihr denn nicht Could you not even
eine Stunde mit mir keep watch with me one
wachen? hour?
Wachet und betet, Watch and pray
daß ihr nicht in Anfechtung that you do not fall into
fallet! temptation!
Der Geist ist willig, The spirit is willing,
aber das Fleisch ist schwach but the flesh is weak

betete und sprach:

JESUS Mein Vater, ist's nicht
möglich,
daß dieser Kelch von mir
gehe,
ich trinke ihn denn,
so geschehe dein Wille.

My Father if it is not possible
that this cup pass from me,
I will drink it then
that your will be done.

25. CORALE

Was mein Gott will, das
g'scheh allzeit,
sein Will, der ist der beste,
zu helfen den'n er ist bereit,
die an ihn gläuben feste.

What my God wills, always
be done,
his will is for the best,
he is prepared to aid those
who firmly believe in him.

Er hilft aus Not, der fromme
Gott,
und züchtiget mit Maßen.

He aids us out of distress, the
devoted God,
and chastises in moderation.

Wer Gott vertraut, fest auf
ihn baut,
den will er nicht verlassen.

Whoever trusts in God,
firmly building upon him,
him will he not forsake.

26. RECITATIVO

EVANGELIST Und er kam und
fand sie aber schlafend,
und ihre Augen waren voll
Schlafs.

And he came back but found
them asleep,
and their eyes were heavy in
slumber.

Und er ließ sie und ging
abermal hin
und betete zum drittenmal
und redete dieselbigen
Worte.

And he left them and went
back once more
and prayed a third time
and repeated the same
words.

Da kam er zu seinen Jüngern
und sprach zu ihnen:

Then he came back to his
disciples
and said to them:

1. Ach! wollt ihr nur

Alas! do you only want to

in der Sünder Hände
überantwortet wird.
Stehet auf, lasset uns gehen;

siehe, er ist da, der mich
verrät.

EVANGELIST Und als er noch
redete,

siehe, da kam Judas, der
Zwölfen einer,

und mit ihm eine große
Schar

mit Schwertern und mit
Stangen

von den Hohenpriestern
und Ältesten des Volks.

Und der Verräter hatte
ihnen

ein Zeichen gegeben und
gesagt:

Welchen ich küssen werde,
der ist's, den greifet!

Und alsbald trat er zu Jesu
und sprach:

JUDAS Gegrüßet seist du,
Rabbi!

EVANGELIST und küssete ihn.

Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS Mein Freund, warum
bist du kommen?

EVANGELIST Da traten sie hinzu
und legten die Hände
an Jesum und griffen ihn.

will be delivered into the
hands of sinners.

Get up, let us go;

behold, he is here, the one
who betrays me.

And while he was still
speaking

behold Judas, one of the
twelve, approached

and with him a large crowd
with swords and with clubs

from the chief priests and
elders of the people.

And the betrayer had
given them a sign saying:

The one whom I will kiss, it
is he, seize him!

And at once he stepped up to
Jesus and said:

Greetings to you, Rabbi!

and kissed him.

Jesus, however, said to him:

My friend, why have you
come?

Then they stepped forward,

laid hands upon Jesus and
seized him.

27a. ARIA (DUETTO)

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!	Let him go, halt, do not bind him!
Mond und Licht	The moon and its light
ist vor Schmerzen	have set, out of pain
untergegangen,	
weil mein Jesus ist gefangen.	for my Jesus has been captured.
Laßt ihn, haltet, bindet nicht!	Let him go, halt, do not bind him!
Sie führen ihn, er ist gebunden.	They lead him away, he is bound.

27b. CORI

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?	Have lightning and thunder vanished behind the clouds?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,	Open the fiery abyss, O hell,
zertrümmre, verderbe,	dash, destroy, devour;
verschlinge, zerschelle	demolish
mit plötzlicher Wut	with sudden fury
den falschen Verräter,	this untrue betrayer,
das mörderische Blut!	this murderous blood!

28. RECITATIVO

EVANGELIST Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren,	And behold, one of them who was with Jesus
reckete die Hand aus	reached his hand [for his
und schlug des	sword]
Hohenpriesters Knecht	and smote the servant of the chief priest
und hieb ihm ein Ohr ab.	cutting off his ear.
Da sprach Jesus zu ihm:	But Jesus said to him:
JESUS Stecke dein Schwert an seinen Ort:	Put your sword back in its sheath:

der soll durchs Schwert
umkommen.

Oder meinst du,
daß ich nicht könnte meinen
Vater bitten,
daß er mir zuschickte mehr
denn
zwölf Legion Engel?

Wie würde aber dies Schrift
erfüllet?

Es muß also gehen.

EVANGELIST Zu der Stund
sprach Jesus zu den Scharen:

JESUS Ihr seid ausgegangen als
zu einem Mörder,
mit Schwerten und mit
Stangen, mich zu fahen;
bin ich doch täglich bei euch
gesessen
und habe gelehret im
Tempel,
und ihr habt mich nicht
gegriffen.

Aber das ist alles geschehen,
daß erfüllet würden die
Schriften der Propheten.

EVANGELIST Da verließen ihn
alle Jünger und flohen.

Or do you think
I could not bid my Father
to provide me more than
twelve legions of angels?

But how then would that
scripture be fulfilled
that it must thus occur?

Upon the hour Jesus spoke to
the crowd:

You have come out as if after
a murderer
with swords and with clubs,
to capture me;
yet I have sat among you
every day
and taught in the temple,
and you did not seize me.

But all this has occurred
that the prophets' scriptures
would be fulfilled.

Then all the disciples
abandoned him and fled.

29. CORALE

O Mensch, beweine dein
Sünde groß,
darum Christus seins Vaters
Schoß
äußert und kam auf Erden;

O humanity, bewail your
great sin
for which Christ relinquished
his Father's seat
and came to earth;

für uns er hie geboren ward,	he was born here for us,
er wollt der Mittler werden.	he wanted to become the mediator.
Den Toten er das Leben gab	To the dead he granted life
und legt darbei all Krankheit	and thereby laid aside all
ab,	affliction,
bis sich die Zeit herdrange,	until that time advanced
daß er für uns geopfert	when he would be sacrificed
würd,	for us
trüg unsrer Sünden schwere	carrying our sins' heavy
Bürd	burden
wohl an dem Kreuze lange.	even unto the cross.

Please remain seated while the ushers collect an offering.

Ten minute intermission

PART 2

30. ARIA ALTO E CORO

Ach! nun ist mein Jesus hin!

Wo ist denn dein Freund
hingegangen,

o du Schönste unter den
Weibern?

Ist es möglich, kann ich
schauen?

Oh! now my Jesus is gone!

Where has your friend
(lover) gone,

O you, loveliest among all
women?

Is it possible, can I bear to
look?

ach! wo ist mein Jesus hin?
So wollen wir mit dir ihn
suchen.
Ach! was soll ich der Seele
sagen,
wenn sie mich wird
ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

oh, where has my Jesus
gone?
For we want to seek him
with you.
Oh! what shall I tell the soul
when it anxiously questions
me?
Oh! where has my Jesus
gone?

31. RECITATIVO

Die aber Jesum gegriffen
hatten,
führten ihn zu dem
Hohenpriester Kaiphas,
dahin die Schriftgelehrten
und Ältesten
sich versammelten hatten.
Petrus aber folgte ihm nach
von ferne
bis in den Palast des
Hohenpriesters
und ging hinein und setzte
sich bei die Knechte,
auf daß er sähe, wo es
hinaus wollte.
Die Hohenpriester aber
und Ältesten und der ganze
Rat
suchten falsche Zeugnis
wider Jesum,
auf daß sie ihn töteten,
und funden keines.

They however who had
captured Jesus
escorted him to the High
Priest Caiaphas
where the scribes and elders
had assembled.
Yet Peter followed behind
him at a distance
right up to the palace of the
high priest
and went in and sat down
next to the servants
so that he might see what
would transpire.
The chief priests however
with the elders and the
entire council,
sought false testimony
against Jesus
so that they could put him to
death,
but found none.

mit Lügen und mit falschem G'dicht,	with lies and false accounts,
viel Netz und heimlich Stricke.	great nets and hidden cords.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,	Lord, recognize the validity of my peril,
b'hüt mich für falschen Tücken!	guard me from false deceit!

33. RECITATIVO

EVANGELIST Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins.	And although many fake witnesses stepped forward they still found nothing.
Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:	Finally two fake witnesses stepped up and said:
WITNESSES Er hat gesagt:	He has said:
Ich kann den Tempel Gottes abbrechen	I can destroy the temple of God
und in dreien Tagen denselben bauen.	and rebuild it the same in three days.
EVANGELIST Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:	And the high priest stood up and said to him:
HIGH PRIEST Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?	Do you reply nothing to that which they testify against you?
EVANGELIST Aber Jesus schwieg stille.	But Jesus remained silent.

34. RECITATIVO TENORE

Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille, um uns damit zu zeigen	My Jesus remained silent, quiet before false lies, in order thereby to show us
--	--

vor uns zum Leiden sei	is inclined to suffer in our
geneigt,	place
und daß wir in dergleichen	and that under the same
Pein	kind of torment
ihm sollen ähnlich sein	we should be like him
und in Verfolgung stille	and when persecuted remain
schweigen.	silent.

35. ARIA TENORE

Geduld! Geduld!	Patience! Patience!
wenn mich falsche Zungen	when false tongues sting me.
stechen.	
Leid ich wider meine Schuld	When I, by no fault of my
	own,
Schimpf und Spott,	suffer insult and scorn,
ei, so mag der liebe Gott	yea, so might my dear God
meines Herzens Unschuld	avenge the innocence of my
rächen.	heart.

36a. RECITATIVO

EVANGELIST Und der	And the high priest retorted,
Hohepriester antwortete	saying to him:
und sprach zu ihm:	
HIGH PRIEST Ich beschwöre dich	I put you under oath by the
bei dem lebendigen Gott,	living God
daß du uns sagest, ob du	to tell us whether you are
seiest Christus,	Christ,
der Sohn Gottes?	the Son of God.
EVANGELIST Jesus sprach zu	Jesus responded to him:
ihm:	
JESUS Du sagest's.	As you say.
Doch sage ich euch:	Indeed I tell you:
von nun an wird's	hence it will come to pass
geschehen,	

sitzen zur Rechten der Kraft	seated at the right hand of power
und kommen in den Wolken des Himmels.	and approaching upon the clouds of heaven.
EVANGELIST Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:	Then the high priest rent his clothes and said:
HIGH PRIEST Er hat Gott gelästert;	He has blasphemed God;
was dürfen wir weiter Zeugnis?	what further testimony do we need?
Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?	Behold you have now heard his blasphemy. What is your verdict?
EVANGELIST Sie antworteten und sprachen:	They answered saying:

36b. CORI

Er ist des Todes schuldig!	He is deserving of death!
----------------------------	---------------------------

36c. RECITATIVO

EVANGELIST Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten.	Then they spat in his face and struck him with their fists.
Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:	Several even slapped him in the face and said:

36d. CORI

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?	Prophecy to us, Christ, which one of us struck you?
---	--

37. CORALE

Plagen	wickedly
so übel zugericht'?	battered you with plaguing?
Du bist ja nicht ein Sünder	You are certainly not a sinner
wie wir und unsre Kinder;	as are we and our children;
von Missetaten weißt du	you know nothing of
nicht.	transgression.

38a. RECITATIVO

EVANGELIST Petrus aber saß	Peter however sat outside in
draußen im Palast;	the palace;
und es trat zu ihm eine	and a maid stepped up to
Magd und sprach:	him and said:
FIRST MAID Und du warest auch	And you too were with this
mit dem Jesu aus Galiläa.	Jesus of Galilee.
EVANGELIST Er leugnete aber	But he denied it before all of
vor ihnen allen und sprach:	them saying:
PETER Ich weiß nicht, was du	I don't know what you are
sagest.	talking about.
EVANGELIST Als er aber zur Tür	But as he went to the door to
hinausging,	leave,
sahe ihn eine andere	another noticed him
und sprach zu denen, die da	and said to the rest who
waren:	where there:
SECOND MAID Dieser war auch	This one also was with Jesus
mit dem Jesu von Nazareth.	of Nazareth.
Und er leugnete abermal	And once again he denied it
und schwur dazu:	and swore:
PETER Ich kenne des	I know nothing of the man.
Menschen nicht.	
EVANGELIST Und über eine	And after a short while those
kleine Weile traten hinzu,	standing there
die da stunden, und	stepped forward and said to
sprachen zu Petro:	Peter:

denn deine Sprache verrät
dich.

for your accent betrays you.

38c. RECITATIVO

EVANGELIST Da hub er an, sich
zu verfluchen und zu
schwören:

Then he proceeded to curse
and to swear:

PETER Ich kenne des
Menschen nicht!

I know nothing of the man!

EVANGELIST Und alsbald krähete
der Hahn.

And immediately the cock
crowed.

Da dachte Petrus an die
Worte Jesu,
da er zu ihm sagte:
Ehe der Hahn krähen wird,
wirst du mich dreimal
verleugnen.

Then Peter recalled the
words of Jesus,
when he told him:
Before the cock crows
you will deny me three times.

Und ging heraus und
weinete bitterlich.

And he went out and wept
bitterly.

39. ARIA ALTO

Erbarme dich, mein Gott,
um meiner Zähren willen!
Schaue hier,
Herz und Auge
weint vor dir bitterlich.

Have mercy, my God,
for the sake of my tears!
Look here,
heart and eyes
bitterly weeping before you.

40. CORALE

Bin ich gleich von dir
gewichen,
stell ich mich doch wieder
ein;
hat uns doch dein Sohn
verglichen
durch sein' Angst und

Though I momentarily
withdraw from you
I do present myself again;
your Son has indeed paid for
us
through his agony and pangs

Silberlinge in den Tempel,	into the temple,
hub sich davon,	withdrew from there,
ging hin und erhängete sich	and went out and hanged
selbst.	himself.
Aber die Hohenpriester	But the chief priests
nahmen die Silberlinge	retrieved the silver pieces
und sprachen:	and said:
CHIEF PRIESTS Es taugt nicht,	It is not right for us to place
daß wir sie	these
in den Gotteskasten legen,	in the offering chest
denn es ist Blutgeld.	since it is blood-money.

42. ARIA BASSO

Gebt mir meinen Jesum	Give me back my Jesus!
wieder!	
Seht, das Geld, den	Behold, the money, the
Mörderlohn,	ransom,
wirft euch der verlorne	which the forsaken son
Sohn	
zu den Füßen nieder!	casts down at your feet!

43. RECITATIVO

EVANGELIST Sie hielten aber	But they held counsel
einen Rat	and purchased a potter's
und kauften einen	field
Töpfersacker	
darum zum Begräbnis der	to accommodate the burial of
Pilger.	foreigners.
Daher ist derselbige Acker	Hence that same field is
genennet	known
der Blutacker bis auf den	as the Field of Blood to this
heutigen Tag.	very day.
Da ist erfüllet, das gesagt ist	Thus was fulfilled what was
durch	spoken through

damit bezahlet ward der
Verkaufte, which had paid for the
purchase
welchen sie kauften von den
made from the children of
Israel,
und haben sie gegeben um
and have spent them on a
einen Töpfersacker,
potter's field,
als mir der Herr befohlen
as the Lord commanded me.
hat.

Jesus aber stund vor dem
Landpfleger; Jesus however stood before
the governor;
JESUS und der Landpfleger
and the governor
fragte ihn und sprach:
interrogated him saying:
PILATE Bist du der Jüden
Are you the King of the Jews?
König?

EVANGELIST Jesus aber sprach
But Jesus, responded to him:
zu ihm:
JESUS Du sagest's. As you say.

EVANGELIST Und da er verklagt
But when he was accused by
war von den
the chief priests
Hohenpriestern
and elders he replied
und Ältesten, antwortete er
nothing.
nichts.
Da sprach Pilatus zu ihm:
So Pilate said to him:

PILATE Hörest du nicht,
Do you not hear
wie hart sie dich verklagen?
how severely they accuse
you?

EVANGELIST Und er antwortete
But he replied not a single
ihm nicht auf ein Wort,
word
also, daß sich auch der
so that even the governor
Landpfleger
was greatly amazed.
sehr verwunderte.

44. CORALE

Befiehl du deine Wege
Commend your path
und was dein Herze kränkt
and whatever afflicts your

Der Wolken, Luft und	skies.
Winden	To clouds, air and winds
gibt Wege, Lauf und Bahn,	he provides path, course and
	route,
der wird auch Wege finden,	he will also plot the path
da dein Fuß gehen kann.	where your foot can tread.

45a. RECITATIVO

EVANGELIST Auf das Fest aber	During the Feast [of
hatte der Landpfleger	Passover] however
Gewohnheit, dem Volk einen	the governor had a custom of
Gefangenen	releasing a prisoner
loszugeben, welchen sie	to the people, whomever
wollten.	they chose.

Er hatte aber zu der Zeit	He had however at this
einen Gefangenen,	moment a prisoner
einen sonderlichen vor	more notorious than any
andern,	other
der hieß Barrabas.	who was named Barabbas.

Und da sie versammelt	And since they were
waren,	assembled,

sprach Pilatus zu ihnen:	Pilate said to them:
--------------------------	----------------------

PILATE Welchen wollet ihr,	Which one would you like
daß ich euch losgebe	me to release
Barrabam oder Jesum,	Barabbas or Jesus,
von dem gesaget wird, er sei	who is said to be the Christ?
Christus?	

EVANGELIST Denn er wußte	For he well knew that
wohl,	they had delivered him out of
daß sie ihn aus Neid	resentment.
überantwortet hatten.	

Und da er auf dem	And while he was sitting
Richtstuhl saß,	upon the seat of judgment
schickete sein Weib zu ihm	his wife sent word to him,

Gerechten;	I have suffered greatly today
ich habe heute viel erlitten	due to a dream about him!
im Traum von seinem wegen!	
EVANGELIST Aber die	But the chief priests and the
Hohenpriester und die	elders
Ältesten überredeten das	persuaded the people
Volk,	
daß sie um Barrabam bitten	that they should ask for
sollten	Barabbas
und Jesum umbrächten.	and have Jesus executed.
Da antwortete nun der	So the governor reacted
Landpfleger	by saying to them:
und sprach zu ihnen:	
PILATE Welchen wollt ihr	Which of these two
unter diesen zweien,	do you want me to release to
den ich euch soll losgeben?	you?
EVANGELIST Sie sprachen:	They replied:
THE CROWD Barrabam!	Barabbas!
EVANGELIST Pilatus sprach zu	Pilate said to them:
ihnen:	
PILATE Was soll ich denn	What then shall I do with
machen mit Jesu,	Jesus
von dem gesagt wird, er sei	who is said to be the Christ?
Christus?	
EVANGELIST Sie sprachen alle:	They all responded:

45b. CORI

Laß ihn kreuzigen!	Crucify him!
--------------------	--------------

46. CORALE

Wie wunderbarlich ist doch	How astounding indeed is
diese Strafe!	this sentence!
Der gute Hirte leidet für die	The Good Shepherd suffers
Schafe,	for the sheep,

der Gerechte,
für seine Knechte.

the righteous one,
for his servants.

47. RECITATIVO

EVANGELIST Der Landpfleger
sagte:

The governor said:

PILATE Was hat er denn Übels
getan?

What wrong then has he
done?

48. RECITATIVO SOPRANO

Er hat uns allen wohlgetan,
den Blinden gab er das
Gesicht,
die Lahmen macht er
gehend,

He has done well by us all,
to the blind he gave sight,
the lame he made to walk,

er sagt uns seines Vaters
Wort,
er trieb die Teufel fort,

he spoke to us his Father's
word,
he cast out demons,

Betrübte hat er aufgericht',
er nahm die Sünder auf und
an.

he lifted up the afflicted,
he took in sinners and
accepted them.

Sonst hat mein Jesus nichts
getan.

Other than this, my Jesus has
done nothing.

49. ARIA SOPRANO

Aus Liebe will mein Heiland
sterben,

Out of love my Savior will die

von einer Sünde weiß er
nichts,

though he knows not a single
sin,

daß das ewige Verderben

in order that eternal
damnation

und die Strafe des Gerichts

and the sentence of
judgment

50a. RECITATIVO

EVANGELIST Sie schrieen aber
noch mehr und sprachen:

But they shouted even louder
saying:

50b. CORI

Laß ihn kreuzigen!

Crucify him!

50c. RECITATIVO

EVANGELIST Da aber Pilatus
sah,
daß er nichts schaffete,
sondern daß ein viel großer
Getümmel ward,
nahm er Wasser und wusch
die Hände
vor dem Volk und sprach:

When Pilate however saw
that he accomplished
nothing
but that instead an even
greater tumult arose,
he took some water and
washed his hands
in front of the people and
said:

PILATE Ich bin unschuldig an
dem Blut dieses Gerechten,
sehet ihr zu.

I am innocent of the blood of
this righteous man, see to it
yourselves.

EVANGELIST Da antwortete das
ganze Volk und sprach:

Then the whole people
responded saying:

50d. CORI

Sein Blut komme über uns
und unsre Kinder.

May his blood be upon us
and our children.

50e. RECITATIVO

EVANGELIST Da gab er ihnen
Barrabam los;
aber Jesum ließ er geißeln
und überantwortete ihn

Then he released Barabbas
for them;
but he had Jesus flogged
and handed him over

Erbarm es Gott!	Have mercy, God!
Hier steht der Heiland angebunden.	The Savior stands here bound.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!	O flogging, O beating, O wounds!
Ihr Henker, haltet ein!	You executioners, halt!
Erweicht euch der Seelen Schmerz, der Anblick solches Jammers nicht?	Are you not tempered by the soul's agony, the sight of such disgrace?
Ach ja! ihr habt ein Herz,	Oh, indeed! You must have hearts
das muß der Martersäule gleich	akin to the pillar of scourging
und noch viel härter sein.	and even harder yet.
Erbarmt euch, haltet ein!	Have mercy, halt!

52. ARIA ALTO

Können Tränen meiner Wangen nichts erlangen,	If the tears upon my cheeks can achieve nothing,
o, so nehmt mein Herz hinein!	O, then do accept my heart!
Aber laßt es bei den Fluten, wenn die Wunden milde bluten,	Yet let it, midst the torrent as the wounds indulgently bleed,
auch die Opferschale sein!	also be its sacrificial bowl!

53a. RECITATIVO

EVANGELIST Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich	Then the soldiers of the governor took Jesus with them into their
---	---

und zogen ihn aus	and they stripped him
und legeten ihm einen	and laid a purple robe on
Purpurmantel an	him
und flochten eine dornene	and twisted together a crown
Krone	of thorns
und satzten sie auf sein	and set it on his head
Haupt	
und ein Rohr in seine rechte	and put a reed in his right
Hand	hand
und beugeten die Knie vor	and bowed the knee before
ihm	him,
und spotteten ihn und	and they mocked him saying:
sprachen:	

53b. CORI

Gegrüßet seist du,	Hail to thee, King of the Jews!
Jüdenkönig!	

53c. RECITATIVO

EVANGELIST Und speieten ihn an	And they spat on him and
und nahmen das Rohr	grabbed the reed
und schlugen damit sein	and struck him on the head.
Haupt.	

54. CORALE

O Haupt voll Blut und	O head, covered with blood
Wunden,	and wounds,
voll Schmerz und voller	full of pain and full of scorn,
Hohn,	
o Haupt, zu Spott gebunden	O head trussed up for
	mocking
mit einer Dornenkron,	with a crown of thorns,
o Haupt, sonst schön	O head, once beautifully
gezieret	adorned

**Please stand to sing chorale No. 54 on the program
insert**

Du edles Angesichte,	You noble countenance
dafür sonst schrickt und scheut	before which the mighty world court
das große Weltgerichte,	would otherwise cower and shy,
wie bist du so bespeit;	how can you be so spat upon;
wie bist du so erbleichet!	how can you be so pale?
Wer hat dein Augenlicht,	Who has so reprehensibly pillaged
dem sonst kein Licht nicht gleichet,	the gleam from your eye
so schändlich zugericht'?	to which no other light compares?

55. RECITATIVO

EVANGELIST Und da sie ihn	And after they had mocked
verspottet hatten,	him
zogen sie ihm den Mantel	they tore off the robe
aus	and put his clothes back on
und zogen ihm seine Kleider	him
an	
und führten ihn hin, daß	and lead him away that they
sie ihn kreuzigten.	might crucify him.
Und indem sie	And as they went out
hinausgingen,	
funden sie einen Menschen	they found a man from
von Kyrene	Cyrene
mit Namen Simon;	by the name Simon;
den zwungen sie, daß er ihm	and they forced him to carry

Ja freilich will in uns das
Fleisch und Blut
zum Kreuz gezwungen sein;
je mehr es unsrer Seele gut,
je herber geht es ein.

Yes of course the flesh and
blood in us
will be compelled to the
cross;
the better it does our soul
the more bitter it will be.

57. ARIA BASSO

Komm, süßes Kreuz, so will
ich sagen,
mein Jesu, gib es immer her!

Come, sweet cross, so do I
say,
my Jesus, hand it over
forever!

Wird mir mein Leiden einst
zu schwer,
so hilfst du mir es selber
tragen.

If one day my suffering
becomes too heavy
then you yourself will help
me carry it.

58a. RECITATIVO

EVANGELIST Und da sie an die
Stätte kamen
mit Namen Golgotha,
das ist verdeutschet
Schädelstätt,
gaben sie ihm Essig zu
trinken
mit Gallen vermischet;
und da er's schmeckete,
wollte er's nicht trinken.
Da sie ihn aber gekreuziget
hatten,
teilten sie seine Kleider und
wurfen das Los darum,
auf daß erfüllet würde,
das gesagt ist durch den

And when they came to the
place
named Golgotha,
which in German (in English)
is "Place of the Skull",
they gave him vinegar
mixed with gall to drink;
but once he tasted it he
would not drink it.
When they had him on the
cross
they divided his clothes and
cast lots for it,
upon this would be fulfilled
what was spoken by the

und über mein Gewand
haben sie das Los geworfen.
Und sie saßen allda und
hüteten sein.

themselves, and for my gown
they
have cast lots. And they sat
down
on the spot and kept guard
over him.

Und oben zu seinen Häupten
hefteten sie
die Ursach seines Todes
beschrieben, nämlich:
„Dies ist Jesus, der Juden
König.“
Und da wurden zween
Mörder
mit ihm gekreuziget,
einer zur Rechten und einer
zur Linken.
Die aber vorübergingen,
lästerten ihn
und schüttelten ihre Köpfe
und sprachen:

And above his head they
posted
in writing the charge for his
death, namely,
"This is Jesus, the King of the
Jews."
And there were two
murderers
crucified with him,
one to the right and one to
the left.
Those however who passed
by reviled him
and shook their heads
saying:

58b. CORI

Der du den Tempel Gottes
zerbrichst
und bauest ihn in dreien
Tagen, hilf dir selber!
Bist du Gottes Sohn,
so steig herab vom Kreuz!

You who would destroy the
temple of God
and rebuild it in three days,
save yourself!
If you are God's Son
then climb down from the
cross!

58c. RECITATIVO

EVANGELIST Desgleichen auch
die Hohenpriester
spotteten sein samt den

In the same way the chief
priests also
mocked him together with

58d. CORI

Andern hat er geholfen
und kann sich selber nicht
helfen.

Ist er der König Israel,
so steige er nun vom Kreuz,

so wollen wir ihm glauben.

Er hat Gott vertrauet,
der erlöse ihn nun, lüstet's
ihn;
denn er hat gesagt:
Ich bin Gottes Sohn.

He saved others
but cannot save himself.

If he is the King of Israel,
when he now climbs down
the cross
we will believe in him.

He trusted in God,
may he deliver him now if he
so desires;
for he has said:
I am the Son of God.

58e. RECITATIVO

EVANGELIST Desgleichen
schmäheten ihn auch die
Mörder,
die mit ihm gekreuziget
waren.

In the same way even the
murderers
who were being crucified
with him taunted him.

59. RECITATIVO ALTO

Ach Golgotha, unselges
Golgotha!
Der Herr der Herrlichkeit
muß schimpflich hier
verderben,
der Segen und das Heil der
Welt
wird als ein Fluch ans Kreuz
gestellt.
Der Schöpfer Himmels und
der Erden

Oh Golgotha, unholy
Golgotha!
The Lord of Glory
must here be shamefully
defiled,
the blessing and salvation of
the world
is profanely hung upon the
cross.
The creator of the sky and
earth

Die Unschuld muß hier
schuldig sterben,
das gehet meiner Seele nah;

ach Golgatha, unselges
Golgatha!

Innocence must die here as
guilty,
this narrowly misses my
soul;

oh Golgotha, unholy
Golgotha!

60. ARIA ALTO E CORO

Sehet, Jesus hat die Hand,
uns zu fassen, ausgespannt,
kommt! - Wohin? - in Jesu
Armen
sucht Erlösung, nehmt
Erbarmen,
suchet! - Wo? - in Jesu
Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
ihr verlass'nen Küchlein ihr,
bleibet - Wo? - in Jesu
Armen.

Behold, Jesus has stretched
out
his hand to touch us,
come! - To where? - into
Jesus' arms
seek redemption, receive
mercy,
search! - Where? - within
Jesus' arms.
Live, die, rest here,
you abandoned little
fledglings you,
remain - Where? - in Jesus'
arms.

61a. RECITATIVO

EVANGELIST Und von der
sechsten Stunde an
war eine Finsternis über das
ganze Land
bis zu der neunten Stunde.

Und um die neunte Stunde
schrie Jesus laut und
sprach:

JESUS Eli, Eli, lama asabthani?

EVANGELIST Das ist:

And from the sixth hour
(noon) onward
there was a darkness across
the entire land
up until the ninth hour.

And at the ninth hour Jesus
cried out loudly saying:

Eli, Eli, lama asabthani?

That is:

Etliche aber, die da stunden,
da sie das höreten, sprachen
sie:

But some of them standing
there
when they heard this, said:

61b. CORO

Der rufet dem Elias!

He is calling for Elijah!

61c. RECITATIVO

EVANGELIST Und bald lief einer
unter ihnen,
nahm einen Schwamm
und füllte ihn mit Essig und
steckte ihn
auf ein Rohr und tränkete
ihn.
Die andern aber sprachen:

And quickly one of them
ran and got a sponge
and soaked it with vinegar
and stuck it
on a reed and offered it to
him to drink.
But the others said:

61d. CORO

Halt! laß sehen, ob Elias
komme und ihm helfe?

Wait! Let's see whether
Elijah
comes and saves him?

61e. RECITATIVO

EVANGELIST Aber Jesus schrie
abermal laut
und verschied.

But Jesus cried out loudly
once more
and departed.

62. CORALE

Wenn ich einmal soll
scheiden,
so scheid nicht von mir,
wenn ich den Tod soll
leiden,

When I shall depart one day
do not then part from me,
when I shall suffer death

so rei mich aus den
Ängsten
kraft deiner Angst und Pein!

then shear me out of anxiety
strengthened by your
anguish and pain!

63a. RECITATIVO

EVANGELIST Und siehe da, der
Vorhang im Tempel
zerriss in zwei Stück von
oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete,
und die Felsen zerrissen,
und die Gräber täten sich
auf,
und stunden auf viel Leiber
der Heiligen,
die da schliefen,
und gingen aus den Gräbern
nach seiner Auferstehung
und kamen in die heilige
Stadt
und erschienen vielen.
Aber der Hauptmann und
die bei ihm
waren und bewahreten
Jesum,
da sie sahen das Erdbeben
und was da geschah,
erschranken sie sehr und
sprachen:

And behold then, the curtain
in the temple
tore in two from top to
bottom.
And the earth shook
and rocks were split,
and tombs gaped opened,
and many bodies of saints
who had slumbered there
arose
and exited the tombs
after his resurrection
and entered the holy city
and appeared to many.
But the centurion and those
beside him guarding Jesus
upon viewing the earthquake
and what occurred there
were greatly frightened and
said:

63b. CORI

Wahrlich, dieser ist Gottes
Sohn gewesen.

Truly this was the Son of
God.

Weiber da,	distance
die von ferne zusahen,	were several women
die da waren nachgefolget	who had followed there from
aus Galiläa	Galilee
und hatten ihm gedienet,	to minister to him;
unter welchen war Maria	among them were Mary
Magdalena	Magdalene,
und Maria, die Mutter Jacobi	and Mary the mother of
und Joses,	James and Joses,
und die Mutter der Kinder	and the mother of Zebedee's
Zebedäi.	children.
Am Abend aber kam ein	But in the evening came a
reicher Mann	wealthy man
von Arimathia, der hieß	named Joseph of Arimathea,
Joseph,	
welcher auch ein Jünger Jesu	who was also a disciple of
war,	Jesus,
der ging zu Pilato und bat	he went to Pilate and
ihn um	requested of him
den Leichnam Jesu.	the corpse of Jesus.
Da befahl Pilatus, man sollte	So Pilate ordered it be given
ihm ihn geben.	to him.

64. RECITATIVO BASSO

Am Abend, da es kühle war,	In the evening when it was
	cool
ward Adams Fallen offenbar;	the fall of Adam was
	manifest;
am Abend drücket ihn der	in the evening the Savior
Heiland nieder.	quelled it.
Am Abend kam die Taube	In the evening the dove
wieder	returned
und trug ein Ölblatt in dem	and bore an olive branch in
Munde.	its mouth.
O schöne Zeit! O	O beautiful time! O evening

denn Jesus hat sein Kreuz
vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur
Ruh,
ach! liebe Seele, bitte du,

geh, lasse dir den toten
Jesum schenken,
o heilsames, o köstlichs
Angedenken!

for Jesus has accomplished
his cross.
His corpse will now be laid
to rest,
oh! you beloved soul, make
your request,
go, allow the dead Jesus be
given to you,
O healing, O precious
memento!

65. ARIA BASSO

Mache dich, mein Herze,
rein,
ich will Jesum selbst
begraben.
Denn er soll nunmehr in mir

für und für
seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

Make yourself pure my heart,

I will entomb Jesus myself.

For he shall henceforth
within me
forever and ever
have his sweet rest.
World get out, let Jesus in!

66a. RECITATIVO

EVANGELIST Und Joseph nahm
den Leib
und wickelte ihn in ein rein
Leinwand
und legte ihn in sein eigen
neu Grab,
welches er hatte lassen in
einen Fels hauen,
und wälzete einen großen
Stein
vor die Tür des Grabes
und ging davon

And Joseph took the body
and wrapped it in a pure
linen cloth

and laid it in his own fresh
tomb
which had been hewn into
the rocks for him,
and he rolled a great stone
before the door of the tomb

and went away

und die andere Maria,
die satzten sich gegen das
Grab.

Des andern Tages,
der da folget nach dem
Rüsttage,
kamen die Hohenpriester
und Pharisäer
sämtlich zu Pilato und
sprachen:

the other Mary
who sat themselves down
across from the tomb.

On the next day,
which followed the day of
fasting,
the chief priests and
pharisees
gathered before Pilate and
said.

66b. CORI

Herr, wir haben gedacht,
daß dieser Verführer sprach,
da er noch lebete:

Ich will nach dreien Tagen
wieder auferstehen.

Darum befehl, daß man das
Grab
verwahre bis an den dritten
Tag,
auf daß nicht seine Jünger
kommen
und stehlen ihn und sagen
zu dem Volk:

Er ist auferstanden von den
Toten,
und werde der letzte Betrug
ärger denn der erste!

Sir, we have been thinking
over
what the impostor said while
he was still alive:

After three days I will rise
again.

Therefore order that the
tomb
be guarded until the third
day
so that his disciples cannot
come
and steal him and tell the
people:

He is risen from the dead,
and this final deception
be worse than the first!

66c. RECITATIVO

EVANGELIST Pilatus sprach zu
ihnen:

PILATE Da habt ihr die Hüter;

Pilate replied to them:

Here you may have the

EVANGELIST Sie gingen hin und They went there and secured
verwahrten das Grab the tomb
mit Hütern und versiegelten with guards and sealed off
den Stein. the stone.

67. RECITATIVO E CORO

BASS Nun ist der Herr zur Ruh
gebracht.

Mein Jesu, gute Nacht!

TENOR Die Müh ist aus,
die unsre Sünden ihm gemacht.

Mein Jesu, gute Nacht!

ALTO O selige Gebeine,
seht, wie ich euch
mit Buß und Reu beweine,
daß euch mein Fall in solche Not
gebracht!

Mein Jesu, gute Nacht!

SOPRANO

Habt lebenslang vor euer Leiden
tausend Dank,
daß ihr mein Seelenheil so wert
geacht'.

Mein Jesu, gute Nacht!

Now the Lord is laid to rest.

My Jesus, Good Night!

The toil is over
which our sins brought upon him.

My Jesus, Good Night!

O blessed bones,
behold how I weep for you
in penitence and remorse
that my downfall brought you such
agony!

My Jesus, Good Night!

Have lifelong a thousand thanks for
your suffering,
that you deemed my soul's
salvation so worthwhile,

My Jesus, Good Night!

68. CORO

Wir setzen uns mit Tränen nieder
und rufen dir im Grabe zu:
ruhe sanfte, sanfte ruh!

Ruht, ihr ausgesognen Glieder!

Euer Grab und Leichenstein
soll dem ängstlichen Gewissen
ein bequemes Ruhe-kissen
und der Seelen Ruhstatt sein.

Höchst vergnügt schlummern da
die Augen ein

We now sit down in tears
and beckon you in the tomb:
rest gently, gently rest!

Rest, you consecrated limbs!

Your tomb and funerary stone
shall be for the anxious conscience
a comfortable cushion of rest
and a place of rest for the soul.

Greatly contented the eyes close
here in sleep

